

儿童故事中的隐喻现象

凌春华

(中国石油大学 外语系, 北京 102249)

摘要:现代概念隐喻理论认为,隐喻不只是一种修辞手段,也是人类的重要认知模式。隐喻的本质就是源域与目标域这两个观念域之间的跨域映射。在儿童故事中,主要存在着两种概念隐喻:PHYSICAL ENTITY IS PERSON 和 PERSON IS PHYSICAL ENTITY.通过对选取的儿童故事的实例分析,我们认为童话故事中的隐喻是无处不在的,关键在于译者和读者如何去解读它的喻体形象,从而分析它的本体形象,在深层意义上理解童话故事,找到它的整体性。

关键词:儿童故事;隐喻;映射

中图分类号:H030

文献标识码:A

文章编号:1009-6051(2010)05-0131-04

收稿日期:2010-08-26

作者简介:凌春华(1987—),女,山东费县人,中国石油大学(北京)硕士研究生。

许多研究者都认为,拟人化是儿童故事中的一个显著特征。洪汛涛(1985:26)强调儿童故事中的夸张、拟人化以及各种奇思怪想。在现代隐喻观点的指导下,George Lakoff&Mark Johnson(1980:33)表明拟人化是最显著的本体隐喻,并由此把那些本体进一步精确的拟人化。在讨论儿童故事中的隐喻之前,我们要首先介绍 George Lakoff 等人的隐喻观。

隐喻曾被大多数人视为应用于诗中想象的重要修辞手段。当代认知学家认为隐喻是人类认知的一种基本方式。George Lakoff&Mark Johnson (1980:3) 强调隐喻在我们的日常生活中普遍存在着,不仅在语言中,而且还在行为思想中;我们的行为思想所构成的概念系统在本质上就有隐喻性。认知语言学家把这些普遍存在于我们日常概念系统中的隐喻称为概念隐喻,这些概念隐喻在认知语言学中都用大写字母来表示, eg:ARGUMENT IS WAR.

一个认知隐喻有四个基本部分构成:源域、目标域、经验基础以及映射。其中源域和目标域是最重要的两个部分。一般来说,源域是具体的,目标域是抽象的。George Lakoff(1999:45)认为源域多半是感觉运动域,因为我们都是通过利用感觉运动的经验来概念化主观经验的。源域和目标域都是通过经验基础连接在一起的,只有借助于经验基

础,才能真正理解隐喻。

概念隐喻至少分为3类:结构隐喻、方向隐喻、本体隐喻。结构隐喻即对一个概念的隐喻建构要借助另一个概念, eg:ARGUMENT IS WAR.方向隐喻是有关一些空间方位的,比如:up-down, front-back and on-off,这些方向隐喻给概念制定了空间方向,比如:HAPPY IS UP.本体隐喻即我们是通过实体来理解我们的经验的,比如:INFLATION IS A PERSON.

通过以上分析,我们得出现代隐喻观认为隐喻不仅仅是用于诗学的修辞手段,还是我们人类认知的基本方式,并且它在我们的语言、行为、思维中普遍存在着。基于 George Lakoff 等人的现代隐喻观,我们来讨论儿童故事中的隐喻思想。

在儿童故事中,研究发现普遍存在着两种概念隐喻:PHYSICAL ENTITY IS PERSON 和 PERSON IS PHYSICAL ENTITY.接下来我们对这两类进行分析。

一、PHYSICAL ENTITY IS PERSON

在儿童故事的隐喻中,PHYSICAL ENTITY IS PERSON 是最普遍的一种。另外,我们发现,这些物理实体包括:animals,plants,natural objects,natural forces and human artifacts.下面就是对其的分析。

(一)ANIMAL IS PERSON

(The Ugly Duckling was very large and ugly, which directly led to the dislike and rejection from animals on the farm.)

"Yes, but it's too large and peculiar," said the Duck who had bitten it; "and therefore it must be buffeted."

And the grandest duck, the old Duck with a red rag round her leg said, "They're all pretty but that one; that was a failure. I wish she (the Mother Duck) could alter it."

Later even its mother was annoyed by its ugliness)

Then it ran and flew over the fence, and the little birds in the bushes flew up in fear.

"That is because I am so ugly!" thought the Duckling; and it shut its eyes, but flew on farther...

在这个丑小鸭的例子中,字里行间都存在着一一种 ANIMAL IS PERSON 这样的概念隐喻。人是源域,动物是目标域,源域中许多人的特质,比如有行动力、有思想、有感情,都投射到动物域中,以这种方式,使动物体现了人的特质。

源域目标域

人动物(ducks, cats, chicks, mice...)

行动力→speaking

有思想→thinking, reasoning

有感情→dislike, hate, love, annoyance, feeling superior, feeling inferior...

.....

既然动物具有了像人一样的行为特征,它们也就可以像人一样开口说话;由于它们被赋予了人的感情,那些农场里的动物就有了对丑小鸭的“讨厌”之情,并因为它的丑陋而欺负它;由于人的思维投射到动物身上,丑小鸭就有了推理的能力,它认为正是由于它的丑陋,别的动物才会讨厌它。实际上,农场里的动物像人类一样构建了一个小社会,因为它们中的每一个都被赋予了人的特质,在这样一个小社会中,这些居民讨厌像丑小鸭这样面貌丑陋的动物,这就好像我们人类的经常以貌取人,看不起那些外表不好的人,所有这些思想的实现都是由于儿童故事中的隐喻思想。

(二) PLANT IS PERSON

不仅动物能像人一样说话、思考,植物也同样可以具有人的特质。以下的分析就是把人的特质映射到植物上,让植物也能说话,有思考力,拥有

感情。

源域目标域

人植物(tree, grass, flowers, crops...)

行动力→speaking

有思想→thinking, reasoning

有感情→dislike, hate, love, annoyance, feeling superior, feeling inferior...

.....

所以,在儿童故事中,植物能够说话那是十分正常的。比如郑渊洁的童话《魔方大厦》中那棵会说话的玩偶树:“‘任何拿了树上玩偶的人,都会变成树上的一个玩偶长在上面’,玩偶树慢条斯理地说。”植物还被赋予了人的感情,它们会由于自己的地位或美貌感觉高人一等。比如在 Andersen 的 The Daisy 中有这样一段描写“...the tulips had the most splendid colors, and they knew that, and held themselves bolt upright, that they might be seen more plainly.”它们还有可能会由于嫉妒而怒火中烧。例如 The Daisy 中的另一段描写:“But the tulips stood up twice stiff as before, and they looked quite peaky in the face and quite red, for they had been vexed.”总之,在隐喻映射的帮助下,把人的特质带入植物域中,让植物也可以说话思考、推理,并且具有了人的感情,像 dislike, love, envy, feeling themselves superior or inferior 等。

(三) NATURAL OBJECT IS PERSON

这里的自然物就是指那些自然界中无生命的物体,比如:rock, river, hill, plain 等。在儿童故事中,人的特质也会投射到这些东西上,让它们也可以像人一样说话、思考。

源域目标域

人自然物(rocks, rivers, hills, mountains, plains, the sun, the earth...)

行动力→speaking

有思想→thinking, reasoning

有感情→dislike, hate, love, annoyance, feeling superior, feeling inferior...

.....

在儿童故事中我们很容易就会找到会说话的 rocks, 生气的 rivers, 高傲的 mountains, 在郑渊洁的童话《魔方大厦》中就能找出这样的例子。

(发生在莱克要求岩石把所有的玩偶从树上放下来之后)

“如果你能回答我三个问题我就放了它们。”

大岩石说。

(但是莱克不能回答它的问题)

大岩石补充道:“好吧,我再给你一次机会,我来给你讲个故事,能不能放了它们全在于你对这个故事的反应。”

最后,热心肠的大岩石答应放了这些玩偶,但是它有个条件:“玩偶们必须和谐相处,任何玩偶都不能欺负弱者,如果有任何玩偶违反了约定,就会被再一次挂在树上。”

我们经常在人身上发现这种骑士精神,同样在隐喻的映射下,我们在文中的大岩石身上也发现了同人一样的骑士精神。

(四)NATURAL FORCE IS PERSON

这里的自然力包括风雨雷电、阳光等自然力量。在儿童故事中,这些力量都是目标域,通过隐喻把人的特质映射到它们身上,才能让它们说话思考。

源域目标域

人自然物(rain,wind,storm,snow,sunshine.....)

行动力→speaking

有思想→thinking,reasoning

有感情→dislike,hate,love,annoyance,feeling superior,feeling inferior...

.....

在 Andersen 的 Sunshine's Stories 中我们会发现会说话的风:“Now I shall tell a story,”said the Wind. 会说话的雨:“No,excuse me”,said the Rain, "now it is my turn!You have stood long enough at the street corner and howled all that you could howl!”会说话的阳光:“I am going to tell one,”said the Sunshine, “be quiet;”and it was said with dignity and majesty...在这些自然力中,它们的社会地位也是不同的,阳光的地位显然是最高的。

(五)HUMAN ARTIFACT IS PERSON

文中的人造物指那些由人制造的发明的。比如:dolls。在儿童故事中,人的特质投射到目标域中,即人造物域中,让它们也可以像人一样能说能动。

源域目标域

人人造物(dolls, rag, chair, desk...)

行动力→speaking

有思想→thinking, reasoning

有感情→dislike, hate, love, annoyance, feeling superior, feeling inferior...

.....

例如在孙幼军的儿童故事《小布头奇遇记》中我们会发现许多被赋予了人的特质的物品。

(所有的玩偶都在新年前夜聚在一起,它们一起聊天、做游戏。)

小布猴拽着布老虎的尾巴玩并且不停地做鬼脸,把玩偶们逗得哈哈大笑。虽然布老虎很生气但是它没有表现出来,因为它不想因为这件事影响它的好男孩形象。”

这里的布老虎虽然是个人造物,但是它被投射了好男孩的特质。

“当火噼里啪啦地烧起来时,大家发现 Rag 不见了,它那时正躲在 Giraffe 先生胳膊底下呢,所有的布偶都笑起来,小布偶鸭子说,‘它这样可不像个勇敢的男孩哦!’”

这里面的主要人物,小 Rag 就被投射了人胆小的特质,害怕燃烧的火焰烧着自己。

通过以上分析,我们得出借助隐喻把源域中人的特质映射到那些物品身上,让它们在许多方面也可以像人一样。

二、PERSON IS PHYSICAL ENTITY

在儿童故事中,除了 PHYSICAL ENTITY IS PERSON 外,我们也可以在许多隐喻中发现,物体做源域,我们把这种并不常见的隐喻叫做“PERSON IS PHYSICAL ENTITY”。

在投射的过程中,人成了目标域,而物体成了源域,源域中的物质被投射到目标域身上,很显然,它是 PHYSICAL ENTITY IS PERSON 的逆向过程。因此,我们不再对其进行详细的理论分析,下面仅对给出的例子做一分析。

我们大家都知道青蛙王子的故事,青蛙王子通过隐喻投射,具有了人的特质。但是事实上,在这个故事中我们得知,这只青蛙本是一位王子,它是被巫婆施了咒语才变成青蛙的。他的行为有时让人感觉像只青蛙,又有时候让人感觉像个人。这便是把青蛙的一些特质投射到人身上,尽管他能像人一样说话,但是它有时候还是表现得跟青蛙一样。在郑渊洁的童话《魔方大厦》中有这么一段“(在莱克把树上的所有玩偶都放下来后,他为他的行为付出了代价,受到惩罚)莱克变成了树上的玩偶。‘莱克,莱克!’乐乐大声地朝他叫着,但是变作树上玩偶的莱克毫无反应。”总之,PERSON IS PHYSICAL ENTITY 这一概念隐喻在儿童故事中

是存在的,蓝纯(2005:195)发现,“实际上,不仅在儿童故事中,在中国的古诗中也有这样的隐喻。”

三、儿童故事中的认知

从以上分析,我们得出在儿童故事中,隐喻无处不在。而 **PHYSICAL ENTITY IS PERSON** 是最普遍的一种。用 George Lakoff(1980:33)的话说就是,“这里隐喻是最明显的本体隐喻,它可以让人们从人的动机、特征、行为上来理解许多非人实体的经历。”**PHYSICAL ENTITY IS PERSON** 并不是一个孤立的概念术语,而是系统化的,就像其它所有的概念隐喻一样。我们发现儿童故事中有许多与它类似的隐喻,比如说,**ANIMAL IS PERSON**, **PLANT IS PERSON**, **NATURAL OBJECT IS PERSON**, **NATURAL FORCE IS PERSON**, **HUMAN ARTIFACT IS PERSON**. 这些隐喻都归于统一的概念系统 **PHYSICAL ENTITY IS PERSON** 中。这样的隐喻让我们从人的角度,更好地理解世界上的各种现象,比如从人们的动机、目标、行为、特点等。除了这一隐喻, **PERSON IS PHYSICAL ENTITY** 也在儿童故事中存在。

Susan Carey (1985) 发现儿童经常会用“**comparison-to-people**”这样的推理思维,而成人则会使用“**comparison-to-exemplar**”这样的推理思维。在儿童开始理解他周围的世界时,他经常用“**comparison-to-people**”的推理思维,把许多物体都赋予了人的特质。人的特质是孩子在理解世界过程中的中心和起点,这是儿童故事中概念隐喻的基础。基于这种“**comparison-to-people**”的推理思维,儿童故

事中 **PHYSICAL ENTITY IS PERSON** 这一隐喻模式把人作为源域就是十分合情合理了。另外根据 Susan Carey(1985:110)的理论,由于孩子缺乏生物方面的知识,所以会导致他把人类的特质和物体的特质混为一谈。因此,我们在儿童故事中也会发现物体的特质会被投射到人身上,这便是 **PERSON IS PHYSICAL ENTITY** 这一隐喻的基础。总之,借助于这两种隐喻,儿童故事中的认知框架系统就展开了。

儿童故事有别于其他的文学作品,主要在于它用原始的、自然的形态映射了真实的社会形态和精神意识。在童话故事中,树和动物都能说话,并能表达人类的想法和感觉。童话故事中的隐喻是无处不在的,关键在于译者和读者如何去解读它的喻体形象,从而分析它的本体形象,在深层意义上理解童话故事,找到它的整体性。

参考文献:

- [1]Carey,S. *Conceptual Change in Childhood* [M]. London: The MIT Press, 1985.
- [2]Lakoff, G & Johnson, M. *Philosophy in the Flesh* [M]. New York: Basic Books, Perseus Book Group, 1999.
- [3]Lakoff, G & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: the University of Chicago Press, 1980.
- [4]安徒生童话精粹(英汉对照) [M]. 中国书籍出版社, 2003.
- [5]洪汛涛. 童话学 [M]. 合肥: 安徽少年儿童出版社, 1985.
- [6]蓝纯. 认知语言学与隐喻研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [7]孙幼军. 小布头奇遇记 [M]. 北京: 春风文艺出版社, 2000.
- [8]郑渊洁. 郑渊洁讲故事 [M]. 北京: 学苑出版社, 2003.

On Metaphor in Children's Tales

LING Chun-hua

(Department of Foreign Studies, China University of Petroleum, Beijing 102249, China)

Abstract: In the modern metaphor theory, metaphor is not only a rhetorical technique, and also an important cognitive model. The nature of metaphor is the cross-domain mapping between source domain and target domain. There are two main conceptual metaphors in children's tales: physical entity is person and person is physical entity. Through the case analysis from selected children's tales, we think that metaphor is everywhere. The key lies in the apprehension for translators and readers to interpret the metaphor object so as to analyze its subject until one can understand deeply the tales and find its integrity.

Key words: children's tales; metaphor; mapping

责任编辑: 宋桂花